Porównanie tłumaczeń Liczb 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc starsi Moabu oraz starsi Midianu – z zapłatą za wróżbę w swej ręce\* – przyszli do Bileama i oznajmili mu słowa Balaka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi Moabu wraz ze starszymi Midianu wzięli więc zapłatę za wróżbę i ruszyli w drogę. Po przybyciu do Bileama, oznajmili mu słowa Balaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starsi Moabu i starsi Midianu wybrali się w drogę, mając w swych rękach zapłatę za wróżbę. Przyszli do Balaama i przekazali mu słowa Balaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poszli tedy starsi Moabscy, i starsi Madyjańscy, mając zapłatę za wieszczbę w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszli starszy Moab i starszy Madian, mając w ręku zapłatę wróżby. A gdy przyszli do Balaama i powiedzieli mu wszystkie słowa Balakowe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrali się więc starsi Moabitów wraz ze starszymi Madianitów w drogę, zaopatrzeni w dary dla wieszczka. Przybyli do Balaama i przekazali mu słowa Balaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszli więc starsi moabscy i starsi midiańscy, mając zapłatę za wróżbę w swoich rękach, i przyszli do Bileama, i przemówili do niego słowami Balaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starsi Moabitów wraz ze starszymi Madianitów udali się więc w drogę, zabierając ze sobą zapłatę za wróżbę. Gdy przybyli do Balaama i przekazali mu prośbę Balaka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi spośród Moabitów i Madianitów wybrali się więc w drogę, zabierając ze sobą podarunki. Kiedy przybyli do Balaama, powtórzyli mu słowa Balaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starsi spośród Moabitów i Midianitów udali się zatem w drogę, zaopatrzeni w podarki. Gdy przybyli do Balaama, powtórzyli mu życzenia Balaka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poszła starszyzna Moawu i starszyzna Midjanu, biegła w magii, przyszli do Bilama i przekazali mu posłanie Balaka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла Моавська старшина і мадіямська старшина, і чаклунства в їхніх руках, і прийшли до Валаама і сказали йому слова Валака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem starsi Moabu oraz starsi Midjanu poszli, mając w ich rękach dary za wróżbę. I przybyli do Bileama oraz mu powiedzieli słowa Balaka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż starsi moabscy oraz starsi midianiccy odbyli podróż, mając w ręku zapłatę za wróżbę, a przyszedłszy do Balaama, oznajmili mu słowa Balaka. |

1. 1) z zapłatą za wróżbę w swej ręce, ּבְיָדָםּוקְסָמִים , tj. z wróżbą w swej ręce, <x>40 22:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)